

УДК 811.161.1

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ФРАНЦУЗСКИХ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Солдаткина Т.А.

ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», Йошкар-Ола, e-mail: stata@rambler.ru

Французские пословицы и поговорки имеют свои структурно-семантические особенности. Проведенный анализ показал, что большинство грамматических особенностей французских паремий объясняется аналитическим строем языка, а также тем, что многие единицы возникли в давние времена и отражают историю развития французского языка. Назидательный характер пословиц и поговорок объясняет большое количество неопределенных местоимений *chaque, tout, on*; безличной конструкции *il faut*. Большинство пословиц и поговорок употребляется в изъявительном наклонении в настоящем или будущем времени; в условном и повелительном наклонении. Паремии представляют собой полные предложения, поэтому они могут быть проанализированы с синтаксической точки зрения. Пословицы выступают в роли простого или сложного предложения. По цели высказывания они могут быть не только повествовательным предложением, но и восклицательным, и побудительным. В пословицах и поговорках дается оценка окружающей действительности, характеристика людей и их взаимоотношений.

Ключевые слова: паремиологические единицы, структурно-семантические особенности

SEMANTIC AND STRUCTURAL PECULIARITIES OF FRENCH PAREMIOLOGICAL UNITS

Soldatkina T.A.

Mari State University, Yoshkar-Ola, e-mail: stata@rambler.ru

French proverbs and sayings have their structural-semantic peculiarities. The analysis showed that most of the grammatical features of the French proverbs are explained in terms of the analytical system of the language, and the fact that many units emerged in ancient times reflecting the history of development of the French language. Presence of the large number of indefinite pronouns *chaque, tout, on*; impersonal constructions *il faut* is explained by the didactic character of the proverbs and sayings. Most of the proverbs and sayings are used in an indicative mood, present or future tense; conditional and imperative. Paremiological units represent the complete sentences, so they can be analyzed from the point of view of syntax. Proverbs may be both simple or complex sentences. As for the purpose of the statements they may not be only narrative sentences, but exclamation, and motive. The environment, the characteristics of people and relationships are assessed in proverbs and sayings.

Keywords: paremiological units, semantic and structural peculiarities

В 20-м веке пословицы и поговорки стали объектом изучения нового раздела фразеологии – паремиологии. Изучение пословиц и поговорок на ранних этапах отразилось в создании многочисленных сборников пословиц и поговорок. В 19–20 вв. исследованию паремиологии был придан научный статус. Изучением структурно-семантических особенностей фразеологических и паремиологических единиц романо-германских языков занимались такие исследователи, как Е.А. Арсентьева, З.З. Гатиатуллина, Р.Г. Назарян, Т.Н. Федуленикова и др.

Основные структурные особенности французских пословиц и поговорок обусловлены ярко выраженным аналитическим характером французского языка, который, согласно исследователю В.Г. Гаку, выражается, во-первых, в неизменяемости самого слова, когда грамматические значения выражаются вне слова, а именно служебными словами, порядком слов, окружением. Во-вторых, членимость словоформы, состоящей из нескольких отдельных элементов [2, С. 45], выраженных категориями детерминации, времени, залога, герундия, возвратности.

Грамматической характеристикой существительного во французском языке является категория детерминации, которая выражается противопоставлением артиклей, выбор которых объясняется особенностями осмысления ситуации говорящим. Исследователь В.И. Щетинкин отмечает, что «в русском языке значения определенности/неопределенности передаются лексическими, грамматическими и просодическими средствами, при этом использование их не является ни регулярным, ни строго обязательным; детерминации как категории грамматической в русском языке нет» [5, С. 95].

Функции артикля во французском языке многообразны. В настоящем исследовании нас интересуют непосредственно те, которые характерны для паремиологических единиц (ПЕ) французского языка. В ходе анализа был сделан вывод, что определенный артикль в паремиях употребляется чаще, чем неопределенный.

Употребление определенного артикля с именами существительными, обозначающими предметы единственные в своем роде и обозначающими абстрактное

понятие, взятое в самом общем значении, иллюстрируют такие примеры, как *à tout heure la mort est proche; le temps guérit tout; au petit bonheur.*

Для пословиц и поговорок характерно употребление определенного артикля перед существительными, имеющими определение в виде существительного с предлогом: *il a l'esprit de l'escalier; la racine du travail est amère, mais son fruit est doux.*

Во французских пословицах и поговорах отмечено широкое употребление определенного артикля перед количественными числительными для выражения идеи тотальности: *les deux font la pair; cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.*

В функции обобщения определенный артикль обозначает предмет, единичный в данной обстановке: *quand le puits est sec, on sait ce que vaut l'eau; l'arbre ne tombe pas du premier coup; c'est le pot de terre contre le pot de fer.* Необходимо отметить, что функция обобщения характерна для пословиц, имеющих детерминатив *tout*: *Clé d'or ouvre toutes les portes. De toutes les douleurs on ne peut faire qu'une mort.*

Определенный артикль довольно часто употребляется перед существительными, обозначающими часть тела: *il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce; la main sur la conscience.*

Неопределенный артикль в пословицах и поговорах употребляется перед существительными, которые обозначают один из предметов, принадлежащих к данному классу: *un clou chasse l'autre; un doigt pris dans l'engrenage, toute la main y passe.*

В ходе исследования в пословицах были выявлены существительные, сопровождаемые определениями, которые указывают на одно из их качеств или подчеркивают их, не конкретизируя: *un mauvais ouvrier se plaint toujours de son instrument; un bon avis vaut un oeil dans la main.*

Наиболее распространенным случаем употребления неопределенного артикля в пословицах является указание на единичность предмета, когда неопределенный артикль *un* (от латинского числительного *unus* (один)) выполняет функцию числительного: *au pauvre un oeuf vaut un boeuf; avec un si, on mettrait Paris dans une bouteille.*

Частичный артикль встречается в пословицах и поговорах перед вещественными (неисчисляемыми) существительными, когда речь идет о неопределенном количестве обозначаемого вещества: *jeter de l'huile sur le feu; le temps, c'est de l'argent.*

Следует отметить, что в ряде пословиц и поговорок французского языка артикль отсутствует. Самым распространенным

случаем опущения артикля являются пословицы, где глагол стоит в отрицательной форме. Артикль в данном случае заменяется предлогом «de»: *nécessité n'a point de loi; il n'est point de sot métier.* Артикль опускается в пословицах и поговорах перед существительными после полного отрицания или слова «sans», когда происходит переход существительного в разряд адвербиальных выражений: *la langue a ni grain, ni os, et rompt l'échine et le dos; il n'y a pas de fumé sans feu; il n'y a point de règle sans exception.* Нулевой артикль характерен для пословиц и поговорок, утвердившихся в давние времена, когда артикль вообще не был зафиксирован в языке: *charbonnier est maître chez soi; contentement passe richesse.*

При исследовании выяснилось, что во французском языке часто употребляется имя прилагательное, в частности, качественные прилагательные. Они отражают в своих значениях свойства, присущие объекту, характеризуют его, во-первых, по цвету: *noire géline pond oeufs blancs; qui a la jaunisse voit tout jaune.* Во-вторых, по величине: *a petit oiseau, petit nid; après grand banquet petit pain; en petite tête git grand sens.* В-третьих, по вызываемому впечатлению и ощущению: *belles paroles ne font pas bouillir la marmite; bon chien chasse de race.* В пословицах и поговорах выявлено большое количество притяжательных прилагательных: *qui donne à credit perd son bien et son ami; prendre ses jambes à son cou; le bossu ne voit pas sa bosse, mais il boit celle de son confrère.*

Анализ французских пословиц и поговорок показал, что неопределенное прилагательное *tout* употребляется перед существительным без артикля, где значение его приближается к значению прилагательного *chaque* («каждый»): *on s'instruit à tout âge; tout chien est lion dans sa maison.* Наиболее часто данное прилагательное употребляется перед существительными с определенным артиклем со значением «весь», «вся» в единственном числе и «все» – во множественном: *un doigt pris dans l'engrenage; toute la main y passé; il n'est pas tous les jours fête; l'amour est de tous les âges.*

Имя числительное также довольно часто употребляется во французских ПЕ. В ходе анализа в паремиях французского языка были выявлены как количественные, так и порядковые числительные. Однако большую часть из них составляют количественные числительные, что подтверждается следующими примерами: *deux avis valent mieux qu'un; deux chiens sont mauvais à un os.* В то время как в порядковых числительных наблюдается преобладание числительного *le premier*: *le premier venu engrène;*

premier vient, premier prend; il n'y a que la première bouteille qui est chère; qui conduit dans le fossé y tombe le premier.

Немалый интерес для нас представляют местоимения, преобладающие в пословицах и поговорках французского языка. Среди местоимений, выражающих идею нуля количества, неоднократно встречается неопределенное местоимение *rien*: *rien ne vieillit plus vite qu'un bienfait; rien de trop; rien de nouveau sous le soleil.*

Следует обратить внимание на преобладание неопределенно-личного местоимения «*on*» в пословицах и поговорках французского языка, имеющее обобщенно-личное и неопределенно-личное значение: *on connaît les bonnes sources dans la sécheresse, et les bons amis dans l'adversité; on dit est un sot.*

Анализ глаголов в пословицах и поговорках осуществлялся по категории времени и залога. Большая часть французских пословиц и поговорок употребляется в изъявительном наклонении (Indicatif). Как показало исследование, большинство пословиц и поговорок употребляются в настоящем времени: *à quelque chose malheur est bon; on revient toujours à ses premières amours.* Однако были выявлены паремии с глаголами в будущем времени: *cherchez et vous trouverez; quand les poules auront des dents.*

В ряде случаев встречается и употребление времени *Imparfait*. После союза *si*, вводящего придаточное условие, *Imparfait* употребляется вместо настоящего времени условного наклонения. *Imparfait* употребляется в придаточном предложении, тогда как в главной части – условное наклонение: *si ce n'était le si et mais, nous serions tous riches à jamais.*

Повелительное наклонение (*Imperatif*), выражающее просьбу, повеление, приказание, выходит на второе место по частотности употребления: *Aide-toi, le ciel t'aidera. Médecin, guéris-toi toi-même.* В ходе исследования было выявлено значительное количество пословиц, выражающих совет, наставление, начинающихся с безличного оборота *il faut*: *il faut battre le fer pendant qu'il est chaud; il faut laver son linge sale en famille.*

Классификация синтаксических особенностей французских паремий представлена следующим образом. Во-первых, пословицы и поговорки одночастной формы, имеющие структуру простого предложения, как нераспространенного: *noblesse oblige; les extrêmes se touchent*, так и распространенного: *à chaque oiseau son nid est bon; c'est le fruit défendu.* Во-вторых, пословицы и поговорки двухчастной формы, имеющие структуру сложного предложения,

как сложносочиненного союзного: *l'homme propose et Dieu dispose; la racine du travail est amère, mais son fruit est doux*, так и сложносочиненного бессоюзного: *il n'y a pas d'âge, il n'y a que des forces; la parole est d'argent, le silence est d'or.* Сложноподчиненные союзные предложения представлены пословицами с придаточным-подлежащим в позиции: *qui bien engrène, bien finit; qui bien fera, bien trouvera.* В качестве примера сложноподчиненного бессоюзного предложения можно привести паремию *quand les chiens s'entrepillent, le loup fait ses affaires.* В-третьих, ПЕ, представляющие собой неполные (эллиптические) предложения, обычно с опущенным сказуемым. Эллипсис наиболее характерен для поговорок: *grand prometteur, petit donneur; chagrin partagé, chagrin diminué.*

По цели высказывания пословицы могут быть, во-первых, как повествовательным утвердительным предложением: *l'appétit est le meilleur cuisinier*, так и повествовательным отрицательным предложением: *nécessité est mère d'industrie.* Во-вторых, предложения могут быть восклицательными: *Chansons que tout cela! Au petit bonheur!* В-третьих, побудительными, так например: *Aime qui t'aime. Revenons à nos moutons.* Вопросительная форма для пословицы и поговорки современного французского языка не характерна. Однако удалось обнаружить одну пословицу в вопросительной форме: *Sur quelle herbe avez-vous marché?*

Следует отметить, что для французского языка характерно двойное отрицание: *On ne peut pas contenter tout le monde.* Пословицы и поговорки в речи выступают либо как самостоятельные предложения, либо как часть сложного предложения.

Наличие обоих главных членов предложения, т.е. подлежащего и сказуемого, также встречается только в пословицах. Исследование позволяет сделать вывод, что главные члены предложения могут быть выражены разными частями речи. Так, например, подлежащее в паремиях может быть выражено как существительным *nécessité* *n'a point de loi*, так и порядковым числительным *les premiers*, либо неопределенным местоимением *nul* *n'est prophète en son pays*, либо любым словом, употребленным в значении существительного *l'un tire à dia et l'autre à hue.*

Обобщая особенности выражения сказуемого в паремиях французского языка, следует отметить, что оно может быть представлено как простым глаголом, например, *expérience fait le maître*, так и при помощи глагола-связки и именной части (существительного или эквивалентного ему слова)

tout est bien qui finit bien, либо устойчивым сочетанием: *erreur n'est pas compta*.

Несмотря на тот факт, что для французского языка характерен прямой порядок слов, в работе были выявлены случаи нарушения порядка слов. В паремии *occasion trouve qui son chat veut bâter* прямое дополнение стоит перед глаголом в соответствии с грамматическими правилами старофранцузского языка, что недопустимо в современном французском языке.

Рассматривая семантические особенности французских паремиологических единиц, следует отметить присущее многим паремиям сочетание формы семантического преобразования с метафорическим, реже метонимическим переосмыслением. Метафорическое переосмысление, являясь важнейшим источником обогащения словочного фонда французского языка, выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами или явлениями: *les mariages se font au ciel*; *la chèvre a pris le loup*; *qui sème le vent récolte la tempête*.

Метонимическое переосмысление по сравнению с метафорическим является менее распространенной, но тем не менее продуктивной формой семантического преобразования. Оно выражается в переносе значения, основанном не на сходстве, а на смежности предметов, явлений, понятий. *Ce qui vient du coeur va au coeur*. *La langue est la meilleur et la pire des choses*. *A coeur vaillant rien d'impossible*. *Coeur oublie ce qu'oeil ne voit*.

Были выявлены пословицы, в которых сочетаются как метафорическое, так и метонимическое переосмысления: *Les yeux sont les messages du coeur*. *Parle la bouche, mais le coeur n'y touche*. *Bouche de miel, coeur de fiel*. *Mains froides, coeur chaud*.

Французские пословицы и поговорки образуют значительное число тематических групп и синонимических рядов. Логичной представляется следующая семантическая классификация паремиологических единиц. Во-первых, необходимость приложить усилия: *nul bien sans peine*; *la patience vient à bout de tout*; *l'écurie use plus que la course*; *les affaires sont les affaires*. Во-вторых, своевременность происходящего события: *l'appétit vient en mangeant*; *chaque chose en son temps*; *vite et bien se trouvent rarement ensemble*. В-третьих, воздание по заслугам: *qui fait la faute, la boit*; *où délit abonde, abonde la remède*; *tel grain, tel pain*.

В-четвертых, необходимость приспособиваться, «подстраиваться»: *il faut hurler avec les loups*; *qui se couche avec les chiens, se lève avec les puces*. В-пятых, безразли-

чие к чужой беде: *le mal d'autrui ne cuit pas*; *à chacun son fardeau pèse*. В-шестых, цикличность происходящих несчастий: *le mal a des ailes*; *l'abîme appelle l'abîme*; *un malheur en attire un autre*. В-седьмых, подобное притягивается к подобному либо родство душ: *qui se ressemble, s'assemble*; *oiseaux de même plumage s'assemblent sur même rivage*. В-восьмых, понимание духа коллективизма: *deux avis valent mieux qu'un*; *une hirondelle ne fait pas le printemps*. В-девятых, надежда на лучшую долю: *tout vient à point à qui sait attendre*; *le soleil luit pour tout le monde*. В-десятых, фатализм: *brebis comptées, le loup les mange*; *on ne peut éviter ce qui doit arriver*. Следующая группа паремий подтверждает тезис о том, что внешность обманчива: *être et paraître sont deux*; *choisissez votre femme par l'oreille bien plus que par les yeux*. Отдельная группа пословиц учит довольствоваться малым: *à cheval donné on ne regarde pas à la bride (la bouche, la dent)*; *au royaume des aveugles les borgnes sont rois*. Во французских пословицах прослеживается идея самосовершенствования через труд: *expérience fait le maître*; *les bons bras font les bonnes lames*; *apprenti n'est pas maître*. Отдельная группа паремий заставляет задуматься о том, что придется нести ответственность за свои поступки: *tel bruit, tel echo*; *telle vie, telle fin*. В пословицах о семье подчеркивается идея о том, что дети наследуют черты характера своих родителей: *le jeune corbeau croasse à l'exemple du vieux*; *quand la chèvre saute au chou, le chevreau y saute itout*; *tel père, tel fils*.

Обобщая вышесказанное, следует заметить, что французские пословицы и поговорки обладают рядом отличительных особенностей. На морфологическом уровне главным отличием является наличие артикля во французском языке и его отсутствие в русском. В пословицах и поговорках определенный артикль употребляется чаще, чем неопределенный. При указании на единичность предмета он выполняет одну из основных своих функций – функцию числительного. Наряду с употреблением того или иного артикля нередки случаи его отсутствия, что объясняется либо правилами грамматики, сложившимися на протяжении развития языка, либо тем, что некоторые пословицы и поговорки появились в языке гораздо раньше, чем артикль как грамматическая категория детерминации.

Паремии могут употребляться как в настоящем времени, так и в будущем времени; как в изъявительном, повелительном наклонении, так и в условном.

В синтаксическом плане в пословице главные члены предложения представлены существительными, порядковыми числительными, либо неопределенными местоимениями в значении существительного; простым глаголом, глаголом-связкой и т.д., а сами паремии выступают в роли повествовательного, восклицательного, побудительного предложения.

С семантической точки зрения ПЕ скорее метафоричны, чем метонимичны. Основным источником формирования пословиц и поговорок является сама жизнь, поэтому они связаны с самыми разнообразными сторонами жизни человека. Паремии формируют множество тематических групп, отражая опыт и мудрость народа.

Список литературы

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / Морфология: Для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1979. – 304 с.
2. Словарь пословиц. Французско-русский и русско-французский / Ред.-сост. И.Е. Шведченко. – М.: Рус. яз., 2009. – 165 с.
3. Французско-русский словарь пословиц и поговорок / под ред. В.А. Гнездиловой. – М.: Мирта-Принт, 2010. – 72 с.
4. Французско-русский фразеологический словарь / под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.

5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.

References

1. Gak V.G. Teoreticheskaya grammatika francuzskogo yazyka / Morfologiya: Dlya in-tov i fak. inostr. yaz. M.: Vysshaya shkola, 1979. 304 p.
2. Slovar' poslovic. Francuzsko-russkiy i russko-francuzskiy / Red.-sost. I.Ye. Shvedchenko. M.: Rus. yaz., 2009. 165 p.
3. Francuzsko-russkiy slovar' poslovic i pogovorok / Pod red. V.A.Gnezdilovoy. M.: Mirta-Print, 2010. 72 p.
4. Francuzsko-russkiy frazeologicheskiy slovar' / Pod red. Ya.I. Reckera. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarey, 1963. 1112 p.
5. Shhetinkin V.Ye. Posobie po perevodu s francuzskogo yazyka na russkiy: Ucheb. posobie dlya studentov ped. in-tov. M.: Prosveshhenie, 1987. 160 p.

Рецензенты:

Абукаева Л.А., д.фил.н., доцент, профессор кафедры русского и общего языкознания, ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола;

Куклин А.Н., д.фил.н., профессор кафедры марийского языка и литературы института национальной культуры и межкультурной коммуникации, ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола.

Работа поступила в редакцию 18.04.2014.